

# Paul Celan: Es ist nicht mehr / To już nie jest (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: To już nie jest

TO JUŻ NIE JEST  
ten sam  
co czasami z tobą  
pochłonięty w godzinę  
ciężar. Ten jest  
inny.

To jest to brzemie, które powstrzymuje pustkę  
przed po-  
dążeniem za tobą.  
Podobnie jak ty, nie ma nazwy. Może  
jesteście tym samym. Być może  
kiedyś i ty nazwiesz mnie  
tak.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: To już nie

TO JUŻ NIE  
tamten  
z tobą chwilami  
pogrążony w godzinie  
ciężar. To  
inny.

To waga czegoś, co wstrzymuje pustkę,  
która by ode-  
szła z tobą.  
To coś, jak ty, bez imienia. Być może  
jesteście jednym. Być może  
i ty kiedyś nazwiesz mnie  
tak samo.

(tł. Jakub Ekier)

\*

## **Paul Celan: Es ist nicht mehr**

ES IST NICHT MEHR  
diese  
zuweilen mit dir  
in die Stunde gesenkte  
Schwere. Es ist  
eine andre.

Es ist das Gewicht, das die Leere zurückhält,  
die mit-  
ginge mit dir.  
Es hat, wie du, keinen Namen. Vielleicht  
seid ihr dasselbe. Vielleicht  
nennst auch du mich einst  
so.

*Paris, 8.4.1961/7.5.1961 z: "Die Niemandrose", S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 1963*

\*

*ilustracja: "Correspondance Paul Celan - Gisèle Celan Lestrange" - Correspondance: 1951-1970. Avec Un Choix De Lettres De Paul Celan a Son Fils Eric Celan, Paul; Badiou, Bertrand; Celan-Lestrange, Gisele; Celan, Eric Published by Seuil, 2001*